

**PROGRAM SURADNJE U PODRUČJU KULTURE
IZMEĐU
MINISTARSTVA KULTURE I MEDIJA REPUBLIKE HRVATSKE
I
MINISTARSTVA KULTURE REPUBLIKE BUGARSKE
ZA RAZDOBLJE 2021. – 2024.**

Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske i Ministarstvo kulture Republike Bugarske (u daljnjem tekstu „stranke“),

u skladu s člankom 17. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o kulturnoj, prosvjetnoj i znanstvenoj suradnji, sastavljenoga u Zagrebu 13. lipnja 1995.,
odlučili su sklopiti sljedeći Program suradnje u području kulture za razdoblje 2021. – 2024.:

I. TEMELJNA PODRUČJA SURADNJE

Članak 1.

Stranke će poticati izravnu suradnju između ustanova, strukovnih organizacija i udruga u područjima kulture i umjetnosti.

Uzimajući u obzir načela Konvencije o zaštiti i promicanju raznolikosti kulturnih izričaja (UNESCO, 2005.) i Konvencije o mjerama zabrane i sprečavanju nedozvoljenog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara (UNESCO, 1970.), stranke će poticati sve oblike suradnje koji su od uzajamnoga interesa i pridonose jačanju kultura dviju zemalja.

Članak 2.

Stranke će podupirati uzajamno pozivanje kulturnih djelatnika i stručnjaka u područjima kulture i umjetnosti na sudjelovanje u međunarodnim kulturnim događanjima koja se održavaju u objema zemljama.

Stranke će se uzajamno obavješćivati o uvjetima, datumima održavanja i programima kulturnih događanja. Organizatori događanja izravno će dogovoriti sve pojedinosti te razmjene s pozvanim ansamblima i umjetnicima.

Članak 3.

Stranke će posvećivati posebnu pozornost regionalnoj i europskoj kulturnoj suradnji te podupiranju ostvarivanja zajedničkih kulturnih projekata nastalih u okviru multilateralnih programa i programa EU.

Stranke će poticati međusobnu suradnju u projektima u okviru Programa Kreativna Europa (2021. – 2027.) i drugih programa EU u područjima kulture, umjetnosti i kreativnih industrija.

Sudjelovanje stranaka u kulturnim programima u području kulture drugih međunarodnih organizacija i regionalnih inicijativa predmet je uzajamnoga interesa i razgovora.

Stranke će razmjenjivati informacije i surađivati u okviru programa međunarodnih kulturnih organizacija čije su članice njihove države.

II. KAZALIŠTE, GLAZBA, SUVREMENI PLES TE TRADICIJSKA KULTURA (FOLKLOR/GLAZBA)

Članak 4.

Stranke će podržavati suradnju u područjima izvedbenih umjetnosti i tradicijske kulture (folklora/glazbe) te poticati izravne razmjene u područjima drame, glazbe, opere, baleta, suvremenoga plesa i pokreta, tradicijske kulture te u umjetničkim rezidencijama. Stranke će podržavati razmjenu kazališnih, glazbenih, etnoloških i plesnih stručnjaka s ciljem uspostavljanja izravnih kontakata te upoznavanja s kazališnim, glazbenim, etnološkim i plesnim okruženjem druge zemlje.

Stranke će podržavati razmjenu solista, glazbenika, redatelja, scenografa, kostimografa i glumaca, kao i razmjenu gostovanja umjetničkih i tradicijskih ansambala. Uvjete razmjena sudionika izravno će dogovoriti organizatori.

Članak 5.

Stranke će poticati izravnu suradnju u području kazališta podržavajući uspostavljanje izravnih kontakata između dramskih kazališta i kazališta lutaka njihovih zemalja.

III. VIZUALNA UMJETNOST, FOTOGRAFIJA, DIZAJN, ARHITEKTURA I INOVATIVNE UMJETNIČKE I KULTURNE PRAKSE

Članak 6.

Stranke će podržati uzajamnu suradnju u području vizualne umjetnosti, fotografije, dizajna, arhitekture i inovativne umjetničke i kulturne prakse.

Stranke će poticati uzajamnu suradnju i sudjelovanje umjetnika (iz područja vizualnih umjetnosti, interdisciplinarne umjetnosti), fotografa, dizajnera, arhitekata, povjesničara umjetnosti i muzejskih djelatnika na međunarodnim konferencijama, seminarima i radionicama organiziranim u dvjema zemljama.

Članak 7.

Stranke će poticati izravnu suradnju između galerija, muzeja i drugih institucija u području vizualnih umjetnosti.

Stranke će omogućivati razmjenu umjetničkih izložaba iz kolekcija muzeja. Unaprijed će se međusobno obavješćivati o izložbenim projektima i mogućnostima za suradnju između muzeja i galerija. Zainteresirane institucije, stručnjaci i umjetnici izravno će dogovarati sudjelovanje umjetnika i povjesničara umjetnosti na konferencijama, seminarima i međunarodnim radionicama.

Sve organizacijske i financijske uvjete izravno će dogovarati organizatori pojedine izložbe.

IV. AUDIOVIZUALNA DJELATNOST

Članak 8.

Stranke će podržavati sudjelovanje predstavnika svojih nacionalnih kinematografija i prikazivanje filmova na međunarodnim filmskim festivalima koji se organiziraju u dvjema zemljama.

Stranke će podržavati izravnu suradnju između stručnih ustanova i udruga u području audiovizualnih medija.

Članak 9.

Stranke će poticati i razvijati postojeću visoku razinu suradnje između audiovizualnih zajednica (umjetnika, stručnjaka i profesionalaca) iz svojih zemalja, što se osobito odnosi na daljnji razvoj koprodukcija u svim filmskim i televizijskim vrstama.

Stranke će poticati distribuciju audiovizualnih djela druge zemlje u kinematografskoj mreži, razmjenu između televizijskih mreža te emitiranje ovih djela na digitalnim platformama.

Članak 10.

Stranke će poticati razmjenu filmoloških znanja i iskustava u području upravljanja audiovizualnim sektorom i njegove organizacije kao i primjene visoke razine autorskoga prava u uvjetima digitalne tranzicije i dominacije interneta.

Stranke će nastaviti suradnju javnih audiovizualnih institucija vezanu uz nastupe na sajmovima i festivalima trećih zemalja kao i digitalizaciju, očuvanje i uzajamnu razmjenu arhivske filmske i televizijske audiovizualne građe.

Članak 11.

Stranke će poticati nastupe autora i prikazivanje audiovizualnih naslova druge zemlje na festivalima koji se organiziraju u njihovoj zemlji te uključivati najbolje primjere djela druge stranke u svoje programe razvoja publike i edukacije mladih naraštaja vezane uz audiovizualnu pismenost i kulturu.

Stranke će nastojati usklađivati svoja iskustva i postupke u procesu digitalne tranzicije sektora te surađivati unutar struktura i nadležnosti Europske unije s ciljem očuvanja svoga kulturnog identiteta i suvremene audiovizualne proizvodnje kao presudnoga instrumenta za ostvarivanje ovoga cilja.

V. KNJIŽEVNOST, NAKLADNIŠTVO, KNJIŽNICE, ARHIVI I MUZEJI

Članak 12.

Stranke će podržavati razmjenu podataka u području autorskih i srodnih prava u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvima i međunarodnim ugovorima kojih su njihove zemlje stranke.

Članak 13.

Stranke će podržavati izravne odnose utemeljene na uzajamnim interesima i suradnji između muzeja, knjižnica (osobito nacionalnih knjižnica) i arhiva.

Stranke predlažu uzajamnu suradnju u području istraživanja u arhivima, razmjenu stručnjaka te mogućnost studijskoga boravka hrvatskih stručnjaka u bugarskim državnim institucijama nadležnima za arhive i bugarskih stručnjaka u Hrvatskome državnom arhivu.

Stranke će podupirati suradnju između hrvatskih i bugarskih muzeja te profesionalnih institucija u području muzeologije, kao i razmjenu stručnjaka, informacija i dokumentacije iz područja muzeja i muzeologije obiju zemalja.

Stranke će podupirati suradnju u području obrazovanja muzeologa obiju zemalja s ciljem razvoja najboljih praksi i razvijanja kapaciteta.

Članak 14.

Stranke će se uzajamno obavješćivati o važnim književnim manifestacijama, festivalima i sajmovima knjiga koji se održavaju u njihovim zemljama i pozivati književnike, izdavače i književne stručnjake na ta događanja.

Stranke će uzajamno podržavati odgovarajuću suradnju i razmjenu između stručnjaka i ustanova dviju zemalja s ciljem razmjene najboljih praksi i razvijanja kapaciteta.

Članak 15.

Stranke će poticati izravnu suradnju između pisaca i književnih prevoditelja te njihovih organizacija i udruga.

Stranke će podržavati sudjelovanje pisaca na međunarodnim književnim događanjima koja se održavaju u njihovim zemljama.

Članak 16.

Stranke će poticati izravnu suradnju između hrvatskih i bugarskih izdavačkih kuća, kao i prevođenje i objavljivanje književnih djela hrvatskih autora u Republici Bugarskoj i bugarskih autora u Republici Hrvatskoj.

Stranke će poticati sudjelovanje izdavača na stručnim događanjima u području književnoga izdavaštva, na međunarodnim sajmovima knjiga, sajmovima knjiga za djecu i mlade i književnim festivalima koji se održavaju u njihovim zemljama.

Članak 17.

Stranke će poticati izravnu suradnju u području bibliotekarstva podržavajući uspostavljanje izravne suradnje između nacionalnih knjižnica dviju zemalja radi razmjene stručnjaka, informativnih materijala, knjiga te drugih publikacija iz njihovih fondova.

Stranke su suglasne, na temelju uzajamnosti, razmjenjivati stručnjake u području bibliotekarstva te u području konzervatorskih i restauratorskih radova, nakon prethodne konzultacije.

VI. KULTURNA BAŠTINA

Članak 18.

Stranke će poticati suradnju u području nematerijalne i materijalne kulturne baštine.

Stranke će poticati izravnu suradnju između institucija i profesionalnih organizacija koje istražuju i rade na zaštiti kulturne baštine.

Stranke će poticati međusobnu razmjenu konzervatora i restauratora za sve oblike kulturne baštine iz institucija koje obavljaju konzervatorsku i restauratorsku djelatnost.

Stranke će osigurati mogućnosti za istraživanje, dokumentiranje, obnovu i promicanje kulturne baštine za hrvatske profesionalne institucije vezane uz hrvatsko-bugarske kulturne odnose i bugarske profesionalne institucije vezane uz bugarsko-hrvatske kulturne odnose i aktivno podupirati njihove aktivnosti.

Stranke će surađivati u područjima digitalizacije, očuvanja i dostupnosti kulturne baštine, naročito u okviru regionalnih inicijativa. Stranke će surađivati na izradi bilateralnih i multilateralnih programa suradnje usmjerenih na cjelovito upravljanje kulturnim dobrima te zajedničke projekte unutar EU.

Suradnja će se realizirati na temelju pojedinačnih dogovora između kulturnih institucija.

Članak 19.

Stranke će se uzajamno obavješćivati o mjerama poduzetim radi zaštite njihove kulturne baštine. One će surađivati s ciljem suzbijanja nezakonita prometa kulturnim dobrima kao i povrata ukradenih i nezakonito izvezenih kulturnih dobara u skladu s mjerodavnim međunarodnim ugovorima kojima su njihove zemlje vezane i njihovim nacionalnim zakonodavstvom.

VII. OPĆE ODREDBE I FINACIJSKI UVJETI

Članak 20.

U obavljanju razmjena osoba, stranka pošiljateljica ponudit će stranci primateljici potrebne biografske podatke kandidata i radni program rezidencije najkasnije dva (2) mjeseca unaprijed, a stranka primateljica odgovorit će najkasnije petnaest (15) dana prije dogovorenog datuma posjeta.

Članak 21.

U skladu s ovim Programom stranke će ostvariti razmjenu osoba pod sljedećim financijskim uvjetima:

- a) stranka pošiljateljica snosit će putne troškove osoba do glavnoga grada druge stranke i natrag kao i zdravstveno osiguranje;
- b) stranka primateljica snosit će troškove prijevoza unutar zemlje u skladu s programom razmjene, troškove smještaja i hrane u skladu sa svojim mjerodavnim nacionalnim zakonodavstvom.

U slučaju razmjena osoba u provedbi ovoga Programa stranka primateljica osigurat će, ako je to potrebno, hitnu liječničku skrb na temelju zdravstvenoga osiguranja sklopljenoga u ime stranke pošiljateljice.

Članak 22.

U slučaju sudjelovanja stranaka na festivalima koji se održavaju na državnome području Republike Hrvatske i Republike Bugarske, financijsku potporu za strane sudionike (hrana, smještaj i lokalni prijevoz) osigurat će dotični festival i ugovorit će je izravno s njima.

Članak 23.

U razmjeni pojedinačnih umjetnika ili umjetničkih skupina stranka pošiljateljica snosit će putne troškove osoba do glavnoga grada druge stranke i natrag kao i njihovo zdravstveno osiguranje.

Stranka primateljica snosit će troškove boravka osoba, troškove najma dvorane, tiskanja plakata i pozivnica te sve druge troškove povezane s oglašavanjem događanja ako ne postoje drugi sporazumi o tim pitanjima. Organizatori događanja u objema zemljama mogu dogovoriti specifične uvjete sklapanjem posebnoga sporazuma.

Članak 24.

Osim ako je drukčije navedeno u posebnom sporazumu, troškovi organizacije izložaba bit će pokriveni kako slijedi:

1. Na račun stranke pošiljateljice:

- a) troškovi prijevoza izložaba na odgovarajuću lokaciju i s nje u zemlji domaćinu;
- b) troškovi osiguranja izložbe tijekom transporta;
- c) putni troškovi kustosa izložbe do glavnoga grada druge sudionice i natrag kao i njihovo zdravstveno osiguranje.

2. Na račun stranke primateljice:

- a) troškovi lokalnog prijevoza, najam objekata, postavljanje i skidanje izložbe te izdavanje promidžbenoga materijala;
- b) troškovi boravka (hrana, smještaj i lokalni prijevoz) kustosa izložbe;
- c) troškovi osiguranja i sigurnosti izložaka na državnom području njezine zemlje; u slučaju štete ili gubitka, stranka primateljica osigurat će sve dokumente potrebne za odštetni zahtjev te neće poduzimati nikakve restauratorske radove, osim potrebnih preventivnih mjera, nakon izričite suglasnosti stranke pošiljateljice.

Ovi uvjeti podložni su zasebnom sporazumu za organizaciju izložaba nacionalnih kulturnih blaga čija je razmjena moguća samo na temelju posebnoga ugovora.

Članak 25.

Ovaj Program ne isključuje mogućnost ostvarivanja drugih inicijativa, posjeta ili prijedloga koje dvije stranke dogovore.

VIII. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 26.

Ovaj Program stupa na snagu datumom potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2024. Program će se automatski produljiti na dodatno razdoblje od jedne (1) godine, osim ako bilo koja od stranaka diplomatskom notom ne obavijesti drugu o svojoj namjeri da ga okonča, najmanje trideset (30) dana prije datuma njegova namjeravanog okončanja.

Program se može izmijeniti i dopuniti u svako doba pisanim pristankom stranaka.

Potpisano u SOFIJI dana 12. LISTOPADA 2024. u dva izvornika, svaki na hrvatskome, bugarskome i engleskome jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

**ZA MINISTARSTVO KULTURE I
MEDIJA REPUBLIKE HRVATSKE**



**ZA MINISTARSTVO KULTURE
REPUBLIKE BUGARSKÉ**

